Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś was bracia wiecie dom Stefana że jest pierwocina Achai i do posługi świętym wskazali siebie samych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Proszę was natomiast, bracia: wiecie, że dom Stefanasa\* jest pierwszym owocem Achai,\*\* a jego (domownicy) podjęli się posługiwania świętym;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam zaś was, bracia: Znacie dom\* Stefanasa, że jest pierwociną Achai i do służby świętym uszykowali siebie samych; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś was bracia wiecie dom Stefana że jest pierwocina Achai i do posługi świętym wskazali siebie samych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę was natomiast, bracia: Wiecie, że dom Stefanasa jest pierwszym owocem Achai, a jego domownicy podjęli się trudu posługiwania świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A proszę was, bracia (*bo* znacie dom Stefanasa, że jest pierwszym plonem Achai i że się poświęcili na służbę świętym); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A proszę was, bracia! wiedzcie, iż dom Stefanowy jest pierwiastkiem Achai, a iż sami siebie oddali na posługiwanie świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A proszę was, bracia, znacie dom Stefany i Fortunata, i Achaika, iż są pierwiastki Achajej a iż się podali na posługowanie świętym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napominam was, bracia: znacie dom Stefanasa jako ten, który stanowi pierwociny Achai i który się poświęcił na służbę świętym; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A proszę was, bracia: wiecie, że domownicy Stefana byli pierwszymi wyznawcami w Achai i że poświęcili się służbie dla świętych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie, że domownicy Stefanasa to pierwszy owoc Achai i że oddali się na służbę świętym. Zachęcam więc was, bracia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Wiecie, że rodzina Stefanasa jest pierwociną Achai i że on sam oddał się posłudze świętym. Dlatego zachęcam was, abyście |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proszę was, bracia: wiecie, że dom Stefanasa — to pierwociny Achai i że [wszyscy] oddali się służbie świętym:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gorąco proszę was bracia, nie zapominajcie, że Stefan i jego rodzina to nasi pierwsi współwyznawcy w Grecji, którzy poświęcili się służbie dla ludu Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę was, bracia, o jeszcze jedno. Otóż znacie rodzinę Stefanasa. Wiecie, że jest to pierwszy owoc wiary w Achai, że poświęciła się służbie dla świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прошу вас, брати: ви знаєте дім Степанів, що він є первістком в Ахаї і віддали себе на служіння святим; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzywam was, bracia (bo znacie dom Stefanosa, że jest pierwociną Achai i że oddali siebie samych na służbę świętym), |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wiecie, bracia, że dom Stefanasa jako pierwszy w Achai złożył ufność w Mesjaszu i poświęcił się służbie ludowi Bożemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A usilnie zachęcam was, bracia: Wiecie, że dom Stefanasa to pierwociny Achai i że oni sami się stawili, by usługiwać świętym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idźcie za przykładem Stefanasa i jego rodziny. Oni to jako pierwsi w całej Achai uwierzyli Panu i poświęcili się służbie innym wierzącym. |

1. 1) <x>530 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Flm 5 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o wszystkich jego mieszkańców, wolnych i niewolników. [↑](#footnote-ref-5)